|  |
| --- |
| Министерство науки и высшего образования Российской Федерации |
| Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение |
| высшего образования |
| «Российский государственный университет им. А.Н. Косыгина |
| (Технологии. Дизайн. Искусство)» |
|  |
| Институт | славянской культуры  |
| Кафедра | Лингвистики и межкультурной коммуникации |

|  |
| --- |
| **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА****УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ** |
| **Основы теории и практики перевода** |
| Уровень образования  | бакалавриат |
| Направление подготовки/Специальность | 45.03.02  | Лингвистика  |
| Направленность (профиль)/Специализация | Теория и методика преподавания иностранных языков и культур |
| Срок освоения образовательной программы по очной форме обучения | 4 года |
| Форма(-ы) обучения | очная |

|  |
| --- |
| Рабочая программа учебной дисциплины «Основы теории и практики перевода» основной профессиональной образовательной программы высшего образования, рассмотрена и одобрена на заседании кафедры, протокол № 10 от 02.07.2021 г. |
| Разработчик рабочей программы учебной дисциплины: |
|  | доцент | С.В. Герасимова |
|  | занимаемая должность | инициалы, фамилия |
| Заведующий кафедрой: | Е.В. Куликова |

# ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

* + - 1. Учебная дисциплина **«Основы теории и практики перевода»** изучается в пятом и шестом семестрах.
			2. **Курсовая работа – предусмотрена**

Форма промежуточной аттестации:

## Форма промежуточной аттестации:

|  |  |
| --- | --- |
| первый семестр | - зачет  |
| второй семестр | - экзамен |

## Место учебной дисциплины «Основы теории и практики перевода» в структуре ОПОП

Место учебной дисциплины в структуре ОПОП

* + - 1. Учебная дисциплина **«Основы теории и практики перевода»** относится к обязательной части программы.
			2. Данная дисциплина базируется на следующих образовательных курсах:
		- Литература и искусство
		- История семиотических систем
		- Методы лингвистического анализа
		- Интерпретация художественного текста на иностранном языке (английский язык)
		- Лексикология первого иностранного языка (английский язык)
			1. Результаты обучения по учебной дисциплине, используются при изучении следующих дисциплин и прохождения практик:
		- История литературы стран изучаемых языков
		- Стилистика первого иностранного языка (английский язык)
		- Практикум по устному и письменному переводу (английский язык)
		- Производственная практика. Преддипломная практика.
			1. Результаты освоения учебной дисциплины в дальнейшем будут использованы при прохождении учебной и производственной практик и при выполнении выпускной квалификационной работы.

# ЦЕЛИ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

* + - 1. Целями изучения дисциплины **«Основы теории и практики перевода»** являются:
		- изучение принципов трансформаций и правил сохранения предельной точности оригиналу при переводе, включающем в себя лингвистический, социолингвистический, дискурсивный, стратегический, социокультурный и социальный компоненты;
		- изучение русской переводческой традиции и вклада ее выдающихся представителей в русскую культуру;
		- формирование навыков переводческой интерпретации текстов различных стилей;
		- формирование навыков использования существующего ресурсного обеспечения, облегчающего работу переводчика;
		- формирование у обучающихся компетенций **УК-4** (Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах))и **ОПК-3** (Способен создавать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения), установленных образовательной программой в соответствии с ФГОС ВО по данной дисциплине.
			1. Результатом обучения по дисциплине является овладение обучающимися знаниями, умениями, навыками и опытом деятельности, характеризующими процесс формирования компетенций и обеспечивающими достижение планируемых результатов освоения дисциплины.

## Формируемые компетенции, индикаторы достижения компетенций, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

| **Код и наименование компетенции** | **Код и наименование индикатора****достижения компетенции** | **Планируемые результаты обучения** **по дисциплине** |
| --- | --- | --- |
| УК-4Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) | ИД-УК-4.4Выполнение переводов профессиональных деловых текстов с иностранного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный |  - классифицирует виды перевода, переводческие специальности; - понимает виды языкового посредничества, понимает сущность, задачи и цели переводческой деятельности как основного звена двуязычной опосредованной коммуникации- создает качественные тексты, учитывая основные требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах его профессиональной деятельности; |
| **Код и наименование компетенции** | **Код и наименование индикатора****достижения компетенции** | **Планируемые результаты обучения** **по дисциплине** |
| ОПК-3.Способен создавать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения; | ИД-ОПК-3.2Выполнение перевода текстов различной функциональной принадлежности с иностранного языка на русский, и с русского языка на иностранный. | - применяет на практике основные положения теории перевода;- осуществляет самостоятельно письменный перевод текстов в области своей профессиональной компетенции;- ставит и решает на основе имеющихся данных прикладные задачи, связанные с использованием языка и литературы в процессах образования, коммуникации и управления;- умет формулировать основные цели и вытекающие из них задачи собственной научной и практической деятельности;- владеет теоретически и практически основами технологии перевода; основными переводческими методами и приемами; терминологией науки о переводе. |
| ИД-ОПК-3.3 Выбор адекватных языковых средств и речевых стратегий для выражения мысли и построения высказывания в соответствии с коммуникативной задачей. |

# СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

* + - 1. Общая трудоёмкость учебной дисциплины по учебному плану составляет:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| по очной форме обучения –  | 5 | **з.е.** | 180 | **час.** |

3.1 Структура учебной дисциплины для обучающихся по видам занятий: (очная форма обучения)

|  |
| --- |
| **Структура и объем дисциплины** |
| **Объем дисциплины по семестрам** | **форма промежуточной аттестации** | **всего, час** | **Контактная работа, час** | **Самостоятельная работа обучающегося, час** |
| **лекции, час** | **практические занятия, час** | **лабораторные занятия, час** | **практическая подготовка, час** | **курсовая работа** | **самостоятельная работа обучающегося, час** | **промежуточная аттестация, час** |
| 5 семестр | зачет |  | 34 |  |  |  |  | 51 |  |
| 6 семестр  | Курсовая работа/Зачет с оценкой  |  | 32 |  |  |  |  | 63 |  |
| Всего: |  | 180 | 66 |  |  |  |  | 114 |  |

## Структура учебной дисциплины для обучающихся по видам занятий (заочная форма обучения)

## Структура учебной дисциплины для обучающихся по разделам и темам дисциплины: (очная форма обучения)

| **Планируемые (контролируемые) результаты освоения:** **код(ы) формируемой(ых) компетенции(й) и индикаторов достижения компетенций** | **Наименование разделов, тем;****форма(ы) промежуточной аттестации** | **Виды учебной работы** | **Самостоятельная работа, час** | **Виды и формы контрольных мероприятий, обеспечивающие по совокупности текущий контроль успеваемости, включая контроль самостоятельной работы обучающегося;****формы промежуточного контроля успеваемости** |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Контактная работа** |
| **Лекции, час** | **Практические занятия, час** | **Лабораторные работы, час** | **Практическая подготовка, час** |
|  | **Пятый семестр** |
| УК-4ИД-УК-4.4ОПК-3ИД-ОПК-3.2ИД-ОПК-3.3 | **Раздел I.** **Перевод как предмет лингвистического исследования** | 34 |  |  |  | 51 | творческая мастерская  |
| Тема 1.1 Общая теория перевода и переводоведения. Виды переводческих трансформаций (повторение).Работа с деловым текстом | 4 |  |  |  | 6 |
| Тема 1.2 Социологические и культурологические основы перевода и переводоведения | 4 |  |  |  | 6 |
| Тема 1.3. Требования к языку: работа над художественным текстом. Перевод прозы и драмы | 4 |  |  |  | 6 |
| Тема 1.4От буквализма к прагматике: проблема эквивалентности перевода  | 4 |  |  |  | 6 |
| Тема 1.5Требования к языку: работа над поэтическим текстом.Переводы стихов Ланы Дель Рей, Миши Коллинза.Перевод английских хокку. | 12 |  |  |  | 18 |
| Тема 1.6Перевод научно-популярного текста.Кейт Сильвертон «Непослушания нет»: требования к языку перевода.  | 4 |  |  |  | 6 |
| Тема 1.7Проблема дискурса в переводе. Читательский адрес.Перевод и семиотическая система культуры.  | 2 |  |  |  | 3 |
|  | Зачет  |  |  |  |  |  |  |
|  | **ИТОГО за пятый семестр** | **34** |  |  |  | **51** |  |
|  | **ШЕСТОЙ СЕМЕСТР**  |  |  |  |  |  |  |
| УК-4ИД-УК-4.4ОПК-3ИД-ОПК-3.2ИД-ОПК-3.3 | **Раздел II. Советские и европейские школы перевода и переводоведения.** **Теория перевода в трудах А.Д. Швейцера.**  | 12 |  |  |  | 15 | творческая мастерская |
| Тема 2.1 Предмет теории перевода. Европейские теоретики перевода.  | 4 |  |  |  | 7 |
| Тема 2.2 Эквивалентность. Русские теоретики перевода.  | 8 |  |  |  | 8 |
| УК-4ИД-УК-4.4ОПК-3ИД-ОПК-3.2ИД-ОПК-3.3 | **Раздел III. Классики перевода**  | 16 |  |  |  | 32 | творческая мастерская |
| Тема 3.1 История перевода от античности до Серебряного векаИннокентий Анненский – трагедии Еврипида | 8 |  |  |  | 16 |
| Тема 3.2Советская традиция перевода | 8 |  |  |  | 16 |
| УК-4ИД-УК-4.4ОПК-3ИД-ОПК-3.2ИД-ОПК-3.3 | **Раздел IV.** **Перевод и переводоведение на современном этапе** | 4 |  |  |  | 16 | творческая мастерская |
| Тема 4.1 Современные методы описания и изучения процесса перевода | 2 |  |  |  | 8 |
| Тема 4.2 Профессиональная компетенция переводчика на современном этапе | 2 |  |  |  | 8 |
|  | Зачет с оценкой  |  |  |  |  |  |  |
|  | **ИТОГО за шестой семестр**  | **32** |  |  |  | **63** |  |
|  | **ИТОГО за весь период** | **66** |  |  |  | **114** |  |

## Структура учебной дисциплины для обучающихся по разделам и темам дисциплины: (очно-заочная форма обучения)

## Структура учебной дисциплины для обучающихся по разделам и темам дисциплины: (заочная форма обучения)

## Краткое содержание учебной дисциплины

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№ пп** | **Наименование раздела и темы дисциплины** | **Содержание раздела (темы)** |
| **Раздел I** | **Перевод как предмет лингвистического исследования** |
| Тема 1.1  | Общая теория перевода и переводоведения. Виды переводческих трансформаций (повторение).Работа с деловым текстом | Понятие перевода и переводоведения. Перевод как предмет лингвистического исследования. Лингвосемантические и текстологические основы переводоведения. Эквивалентность – цель и качество перевода. Машинный перевод и работа с ним. Работа со сленгом и фразеологизмами при машинном переводе.Недопустимость машинного перевода в чистом виде  |
| Тема 1.2  | Социологические и культурологические основы перевода и переводоведения | Фиксация в языке социального статуса говорящего и передача его при переводе. Концептосфера языка как фиксация ценностей культуры и работа с ними при переводческой трансформации текста.  |
| Тема 1.3.  | Требования к языку: работа над художественным текстом |  Книги для детей в русском переводе Нора Галь «Слово живое и мертвое»: советы переводчику».Нора Галь как переводчица с французского («Маленький принц» Экзюпери) и английского («Смерть героя» Олдингтона, романы Томаса Вулфа, Джойс Кэрол Оутс, Кэтрин Энн Портер, – с увлечением фантастикой, вылившимся в плодотворную работу над рассказами и повестями Брэдбери, Шекли и др.).Работа с языком в практике Норы Галь.  |
| Тема 1.4.  | От буквализма к прагматике: проблема эквивалентности перевода Перевод прозы или драмы | Оруэлл «Дочь священника»: перевод сакральной лексики,работа со сленгом. Передача сюжета. Имплицитное и эксплицитное в тексте и переводе. Переводчики этого романа на русский язык и типы трансформаций.  |
| Тема 1.5 | Требования к языку: работа над поэтическим текстом. | Переводы стихов Ланы Дель Рей, Миши Коллинза.Перевод английских хокку. |
| Тема 1.6  | Перевод научно-популярного текста | Кейт Сильвертон «Непослушания нет»: требования к языку перевода.  |
| Тема 1.7  | Проблема дискурса в переводе. Читательский адрес.Перевод и семиотическая система культуры. | Озерская как переводчица О’Генри: переводческие эквиваленты в контексте семиосферы культуры.  |
| **Раздел II** | **Советские и европейские школы перевода и переводоведения.** **Теория перевода в трудах А.Д. Швейцера.**  |
| Тема 2.1 | Предмет теории перевода. Европейские теоретики перевода.  | Комиссаров В.Н.: европейская традиция перевода. А.Д. Швейцер: Теория перевода и контрастивная лингвистика Теория перевода и социолингвистика Теория перевода и психолингвистика Теория перевода и лингвистика текста Теория перевода и семиотика |
| Тема 2.2 | Эквивалентность. Русские теоретики перевода. | Семантические и прагматические аспекты перевода в трудах Швейцера и современной лингвистической рецепции перевода |
| **Раздел III** | **Классики перевода**  |
| Тема 3.1 | История перевода от античности до Серебряного века | Перевод в античности и средневековье.Переводческая традиция XVIII в.Особенности перевода в XIX в.Русский Шекспир XIX в. Романтическая и реалистическая традиция перевода. Гнедич, Жуковский, Востоков, Иван Козлов, Достоевский, Тургенев, Минаев, Курочкин, Апухтин, А.Майков, Случевский, Тютчев и Фет, Срезневский как переводчики.Переводчики Серебряного века. Брюсов-переводчик. Эквиритмические переводы античных логаэдов. Пастернак- переводчик. Бальмонт, Цветаева, Ахматова, Гумилев, Заболоцкий, В. Инбер, Иоанн Шаховской, О. Ивинская, Н.Оцуп, Вл. Пяст, А. Радлова, Г. Чулков и др. : вклад в традицию перевода. Георгий Иванов – трагедии ЭсхилаФ.Ф. Зелинский, В.Н.Ярхо – трагедии СофоклаИннокентий Анненский – трагедии ЕврипидаА.Пиотровский – комедий Аристофана. Корней Чуковский как переводчик Уитмена (1907) |
| Тема 3.2 | Советская традиция перевода | Великие переводчики прозы и драмы.Лозинский, Пастернак и Щепкина-Куперник – переводчики Шекспира. Их трактовки «Гамлета».Нина Демурова – и «Алиса в стране чудес» Л.КэрроллаБорис Захадер – и «Винни-Пух» Алана МилнаВ.А. Солоницын – и романы ДиккенсаЕ.М. Шишмарева - и произведения Ги де Мопассана, Майн Рида, Эмиля Золя, Чарльза Диккенса, Жюля Верна, Жоржа Садуля, Робера Мерля, Жюля Руа, Виктора Гюго, Джека Лондона, Луи Арагона.Эстер Бер (псев. Березина) - Ф. Купер «Шпион»; Майн Рид «Белый вождь» и «Охотники за жирафами»; Г. Уэллс «Тоно Бэнге».Татьяна Алексеевна Озерская как переводчица О.Генри, Диккенса и др. Озерская и Тарковский. Рита Райт-Ковалева как переводчица Сэлинджера. Ковалева и Довлатов. Наталья Трауберг как переводчица с английского (Пэлем Гренвил Вудхауз, Гилберт Кийт Честертон, Клайв Степлз Льюис, Дороти Сэйерс, Грэм Грин, Фрэнсис Бернетт, Пол Гэллико), и испанского (Хосе Ортега-и-Гассет, Федерико Гарсиа Лорка, Хулио Кортасар, Мануэль Скорса, Марио Варгас Льоса, Мигель Анхель Астуриас, Хосемария Эскрива).А.Ф. Лосев – переводчик философов и богословов. Поэты-переводчики.Поэт-переводчик Лозинский – и «Божественная комедия» Данте. Маршак – и сонеты Шекспира, другие переводчики сонетов (В. Бенедиктов, А. Финкель, М. Чайковский, Ф.Червинский, Н.Гербель). И. Эренубург – и Вийон Е. Витковский – и Китс.М. Гаспаров – и античная и средневековая поэзия.Вклад в традицию поэтического перевода: А.Толстой, Ю.Тынянов, Грабарь-Пассек, А. Семенов Тян-Шанский, С. Аверинцев, Алигер, Бродский, Ю. Калугин, Д. Кедрин, Исаковский, Заходер, Окуджава, Р. Рождественский, А. Голов. Амелин, Белокрылов, И. Ковалева, Петр Быков, А. Прокопьев, Ольга Седакова: поэтический перевод сегодня.  |
| **Раздел IV** | **Перевод и переводоведение на современном этапе** |
| Тема 4.1 | Современные методы описания и изучения процесса перевода | Комиссаров В.Н.: переводческая концепция. Вклад Я. И. Рецкера в лингвистическую теорию перевода.Труды А. В. Федорова по теории перевода.В. Г. Гак: уровни эквивалентности и переводческие трансформации.Вопросы теории перевода в работах Л. С. Бархударова и Л. К. Латышева.Анализ материалов журнала «Вестник Московского университета. Теория перевода» |
| Тема 4.2 | Профессиональная компетенция переводчика на современном этапе | Современные издательства, специализирующиеся на переводе (АСТ, ЭКСМО, МИФ, Альфа-книга и др. ), и переводческий рынок труда Рынок детской переводной литературы  |

## Организация самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа студента – обязательная часть образовательного процесса, направленная на развитие готовности к профессиональному и личностному самообразованию, на проектирование дальнейшего образовательного маршрута и профессиональной карьеры.

Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине организована как совокупность аудиторных и внеаудиторных занятий и работ, обеспечивающих успешное освоение дисциплины.

Аудиторная самостоятельная работа обучающихся по дисциплине выполняется на учебных занятиях под руководством преподавателя и по его заданию. Аудиторная самостоятельная работа обучающихся входит в общий объем времени, отведенного учебным планом на аудиторную работу, и регламентируется расписанием учебных занятий.

Внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся – планируемая учебная, научно-исследовательская, практическая работа обучающихся, выполняемая во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия, расписанием учебных занятий не регламентируется.

Внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся включает в себя:

подготовку к лекциям, практическим занятиям, **зачету, зачету с оценкой**;

изучение и конспектирование учебных пособий;

изучение теоретического и практического материала по рекомендованным источникам;

написание тематических докладов и эссе на проблемные темы, выносимые на семинары-конференции;

создание презентаций по изучаемым темам;

подготовку к текущей аттестации в течение семестра.

Самостоятельная работа обучающихся с участием преподавателя в форме иной контактной работы предусматривает групповую и индивидуальную работу с обучающимися и включает в себя:

проведение консультаций перед зачетом с оценкой;

проведение индивидуальных консультаций по отдельным темам и формам контроля на контрольном занятии в конце семестра.

Перечень разделов/тем/, полностью или частично отнесенных на самостоятельное изучение с последующим контролем:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **№ пп** | **Наименование раздела /темы дисциплины, выносимые на самостоятельное изучение** | **Задания для самостоятельной работы** | **Виды и формы контрольных мероприятий** | **Трудоемкость, час** |
| **Раздел I** | **Перевод как предмет лингвистического исследования** |
| Тема 1.1 | Общая теория перевода и переводоведения. Виды переводческих трансформаций (повторение).Работа с деловым текстом  | Самостоятельная переводческая деятельность и анализ текстов классиков перевода в сопоставлении с оригиналом с целью осмыслить специфику переводческих трансформаций, стилистических и прагматических особенностей и установок; конспектирование научных работ по теории перевода  | творческая мастерская | 6 |
| Тема 1.2 | Социологические и культурологические основы перевода и переводоведения | Самостоятельная переводческая деятельность и анализ текстов классиков перевода в сопоставлении с оригиналом с целью осмыслить специфику переводческих трансформаций, стилистических и прагматических особенностей и установок; конспектирование научных работ по теории перевода | творческая мастерская | 6 |
| Тема 1.3.  | Требования к языку: работа над художественным текстом | Самостоятельная переводческая деятельность и анализ текстов классиков перевода в сопоставлении с оригиналом с целью осмыслить специфику переводческих трансформаций, стилистических и прагматических особенностей и установок; конспектирование научных работ по теории перевода  | творческая мастерская | 6 |
| Тема 1.4 | От буквализма к прагматике: проблема эквивалентности перевода Перевод прозы или драмы | Самостоятельная переводческая деятельность и анализ текстов классиков перевода в сопоставлении с оригиналом с целью осмыслить специфику переводческих трансформаций, стилистических и прагматических особенностей и установок; конспектирование научных работ по теории перевода  | творческая мастерская | 6 |
| Тема 1.5 | Требования к языку: работа над поэтическим текстом. | Самостоятельная переводческая деятельность и анализ текстов классиков перевода в сопоставлении с оригиналом с целью осмыслить специфику переводческих трансформаций, стилистических и прагматических особенностей и установок; конспектирование научных работ по теории перевода  | творческая мастерская | 18 |
| Тема 1.6 | Перевод научно-популярного текста | Самостоятельная переводческая деятельность и анализ текстов классиков перевода в сопоставлении с оригиналом с целью осмыслить специфику переводческих трансформаций, стилистических и прагматических особенностей и установок; конспектирование научных работ по теории перевода  | творческая мастерская | 6 |
| Тема 1.7 | Проблема дискурса в переводе. Читательский адрес.Перевод и семиотическая система культуры. | Самостоятельная переводческая деятельность и анализ текстов классиков перевода в сопоставлении с оригиналом с целью осмыслить специфику переводческих трансформаций, стилистических и прагматических особенностей и установок; конспектирование научных работ по теории перевода  | творческая мастерская | 3 |
| **Раздел II** | **Советские и европейские школы перевода и переводоведения.** **Теория перевода в трудах А.Д. Швейцера** |
| Тема 2.1 | Предмет теории перевода. Европейские теоретики перевода.  | Самостоятельная переводческая деятельность и анализ текстов классиков перевода в сопоставлении с оригиналом с целью осмыслить специфику переводческих трансформаций, стилистических и прагматических особенностей и установок; конспектирование научных работ по теории перевода | творческая мастерская | 7 |
| Тема 2.2 | Эквивалентность. Русские теоретики перевода. | Самостоятельная переводческая деятельность и анализ текстов классиков перевода в сопоставлении с оригиналом с целью осмыслить специфику переводческих трансформаций, стилистических и прагматических особенностей и установок; конспектирование научных работ по теории перевода | творческая мастерская | 8 |
| **Раздел III** | **Классики перевода**  |
| Тема 3.1 | История перевода от античности до Серебряного века | Самостоятельная переводческая деятельность и анализ текстов классиков перевода в сопоставлении с оригиналом с целью осмыслить специфику переводческих трансформаций, стилистических и прагматических особенностей и установок; конспектирование научных работ по теории перевода | творческая мастерская | 16 |
| Тема 3.2 | Советская традиция перевода | Самостоятельная переводческая деятельность и анализ текстов классиков перевода в сопоставлении с оригиналом с целью осмыслить специфику переводческих трансформаций, стилистических и прагматических особенностей и установок; конспектирование научных работ по теории перевода | творческая мастерская | 16 |
| **Раздел IV** | **Перевод и переводоведение на современном этапе** |
| Тема 4.1 | Современные методы описания и изучения процесса перевода | Самостоятельная переводческая деятельность и анализ текстов классиков перевода в сопоставлении с оригиналом с целью осмыслить специфику переводческих трансформаций, стилистических и прагматических особенностей и установок; конспектирование научных работ по теории перевода | творческая мастерская | 8 |
| Тема 4.2 |  Профессиональная компетенция переводчика на современном этапе | Самостоятельная переводческая деятельность и анализ текстов классиков перевода в сопоставлении с оригиналом с целью осмыслить специфику переводческих трансформаций, стилистических и прагматических особенностей и установок; конспектирование научных работ по теории перевода | творческая мастерская | 8 |

## Применение электронного обучения, дистанционных образовательных технологий

Реализация программы учебной дисциплины с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий регламентируется действующими локальными актами университета.

В электронную образовательную среду перенесены отдельные виды учебной деятельности:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **использование****ЭО и ДОТ** | **использование ЭО и ДОТ** | **объем, час** | **включение в учебный процесс** |
| смешанное обучение | лекции |  | организация самостоятельной работы обучающихся |
| творческое задание | 5 |
| в соответствии с расписанием |

При реализации программы учебной дисциплины электронное обучение и дистанционные образовательные технологии не применяются.

ИЛИ, если ЭО и ДОТ применяются:

Реализация программы учебной дисциплины с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий регламентируется действующими локальными актами университета.

# РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ, СИСТЕМА И ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ

## Соотнесение планируемых результатов обучения с уровнями сформированности компетенции(й).

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Уровни сформированности компетенции(-й)** | **Итоговое количество баллов****в 100-балльной системе****по результатам текущей и промежуточной аттестации** | **Оценка в пятибалльной системе****по результатам текущей и промежуточной аттестации** | **Показатели уровня сформированности**  |
| **универсальной(-ых)** **компетенции(-й)** | **общепрофессиональной(-ых) компетенций** | **профессиональной(-ых)****компетенции(-й)** |
| **УК-4****ИД-УК-4.4** | **ОПК-3****ИД-ОПК-3.2****ИД-ОПК-3.3** |  |
| высокий | 85 – 100 | отлично | Обучающийся:- классифицирует виды перевода, переводческие специальности; - понимает виды языкового посредничества, понимает сущность, задачи и цели переводческой деятельности как основного звена двуязычной опосредованной коммуникации- создает качественные тексты, учитывая основные требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах его профессиональной деятельности; | Обучающийся:* применяет на практике основные положения теории перевода;
* осуществляет самостоятельно письменный перевод текстов в области своей профессиональной компетенции;
* ставит и решает на основе имеющихся данных прикладные задачи, связанные с использованием языка и литературы в процессах образования, коммуникации и управления;
* умет формулировать основные цели и вытекающие из них задачи собственной научной и практической деятельности;
* владеет теоретически и практически основами технологии перевода; основными переводческими методами и приемами; терминологией науки о переводе.
 |  |
| повышенный | 70 – 84 | хорошо | Обучающийся:- классифицирует виды перевода, переводческие специальности; - понимает виды языкового посредничества, понимает сущность, задачи и цели переводческой деятельности как основного звена двуязычной опосредованной коммуникации- создает **достаточно** качественные тексты, учитывая основные требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах его профессиональной деятельности; | Обучающийся:* **достаточно успешно** применяет на практике основные положения теории перевода;
* осуществляет самостоятельно письменный перевод текстов в области своей профессиональной компетенции, **требующей некоторой редакторской правки;**
* ставит **и достаточно успешно** решает на основе имеющихся данных прикладные задачи, связанные с использованием языка и литературы в процессах образования, коммуникации и управления;
* умет формулировать основные цели и вытекающие из них задачи собственной научной и практической деятельности;
* владеет теоретически и практически основами технологии перевода; основными переводческими методами и приемами; терминологией науки о переводе, **но тексты требуют некоторой редактуры**.
 |   |
| базовый | 55 – 69 | удовлетворительно | Обучающийся:- классифицирует виды перевода, переводческие специальности; - понимает виды языкового посредничества, понимает сущность, задачи и цели переводческой деятельности как основного звена двуязычной опосредованной коммуникации- создает переводные тексты, **требующие серьезной редакторской правки.**  | Обучающийся:* применяет на практике **базовые** положения теории перевода;
* осуществляет самостоятельно письменный перевод текстов в области своей профессиональной компетенции, **требующей значительной редакторской правки;**
* ставит **и на базовом уровне** решает на основе имеющихся данных прикладные задачи, связанные с использованием языка и литературы в процессах образования, коммуникации и управления;
* **отчасти** умет формулировать основные цели и вытекающие из них задачи собственной научной и практической деятельности;
* владеет теоретически и практически основами технологии перевода на уровне, **позволяющим продолжить освоение других программ**; основными переводческими методами и приемами; терминологией науки о переводе, **но тексты требуют серьезной редактуры**.
 |  |
| низкий | 0 – 54 | неудовлетворительно | Обучающийся:* демонстрирует фрагментарные знания теоретического и практического материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации;
* испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами;
* **не способен создать качественный перевод текста;**
* ответ отражает отсутствие знаний на базовом уровне теоретического и практического материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы.
 |

# ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ, ВКЛЮЧАЯ САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

* + - 1. При проведении контроля самостоятельной работы обучающихся, текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине «**Основы теории и практики перевода**» проверяется уровень сформированности у обучающихся компетенций и запланированных результатов обучения по дисциплине, указанных в разделе 2 настоящей программы.

## 5.1 Формы текущего контроля успеваемости по дисциплине, примеры типовых заданий:

| **Код(ы) формируемых компетенций, индикаторов достижения компетенций** | **Формы текущего контроля** | **Примеры типовых заданий** |
| --- | --- | --- |
| УК-4ИД-УК-4.4 | Творческая мастерская Тема 1.1 Творческая мастерская Творческая мастерская по Теме 1.1«Общая теория перевода и переводоведения. Виды переводческих трансформаций (повторение).Работа с деловым текстом».  | 1. **Проанализируйте трансформации, использованные при переводе делового письма и предложите свой более грамотный перевод. Какие трансформации использовали Вы?** Dear Mr Stanley,October, 02 will be a remarkable day of your 10th anniversary as a member of Hoverny Ltd. During these years of work you proved to be a loyal and qualified worker with great potential. We recognize the contribution you make in our company success and wish to congratulate you upon your 10th anniversary.With respect,John Lewis,General ManagerУважаемый г-н Стенли,02 октября будет 10 лет Вашей работы в Ховерни Лтд. За период своей работы Вы показали себя верным и квалифицированным сотрудником с высоким потенциалом. Мы признательны Вам за Ваш вклад в успех нашей компании и хотим поздравить Вас с 10-летней годовщиной.С уважением,Джон Льюис,Генеральный директор. |
| Творческая мастерская по Теме 1.5«Требования к языку: работа над поэтическим текстом». | Проанализируйте форму стихотворения Миши Коллинза и предложите свой перевод:IN MY HOTEL BED At this fancy hotel, the maids wearA bleak, white maid’s frock.They fold down the sheets at six o’clockAnd put away my underwear. Last night, in my turned-down bed,China’s Olympics on the plasma display,My wife rang for the fourth time that dayTo say, “I know it’s dumb, I just miss you. Will you play the appreciation game?”(It’s a thing she likes to do where I saySomething nice about her brightening my day,And then in her sweet way she does the same.) But I noticed a tightening in my chest,A closing off and wanting rest,So I said, “no,” and read insteadA poem I had written lying there in bed. |
| ОПК-3ИД-ОПК-3.2ИД-ОПК-3.3 | Творческая мастерская по Теме 3.1«История перевода от античности до Серебряного века» | Сделайте анализ перевода Вронченко (1928), используя методы контрастивной лингвистики, прагматики и компаративистики:  Быть, иль не быть -- таковъ вопросъ; что лучше, Что благороднѣй для души: сносить ли Удары стрѣлъ враждующей фортуны, Или возстать противу моря бѣдствій, И ихъ окончить? Умереть -- уснуть -- Не болѣ; сномъ всегдашнимъ прекратить Всѣ скорби сердца, тысячи мученій, Наслѣдье праха -- вотъ конецъ, достойный Желаній жаркихъ! Умереть -- уснуть! Уснуть? -- Но сновидѣнья? -- Вотъ препона: Какія будутъ въ смертномъ снѣ мечты, Когда мятежную мы свергнемъ бренность, О томъ помыслить должно. Вотъ источникъ Столь долгой жизни бѣдствій и печалей! И ктобъ снесъ бичь и поношенье свѣта, Обиды гордыхъ, притѣсненья сильныхъ, Законовъ слабость, знатныхъ своевольство, Осмѣянной любови муки, злое Презрѣнныхъ душъ презрѣніе къ заслугамъ, Когда кинжала лишь одинъ ударъ -- И онъ свободенъ? Кто въ ярмѣ ходилъ бы Стеналъ подъ игомъ жизни и томился, Когда бы страхъ грядущаго по смерти -- Невѣдомой страны, изъ коей нѣтъ Сюда возврата -- не тревожилъ воли, Не заставлялъ скорѣй сносить зло жизни, Чѣмъ убѣгать отъ ней къ бѣдамъ безвѣстнымъ? Такъ робкими творитъ всегда насъ совѣсть; Такъ яркій въ насъ рѣшимости румянецъ Подъ тѣнію тускнѣетъ размышленья, И замысловъ отважные порывы, Отъ сей препоны уклоняя бѣгъ свой, Именъ дѣяній не стяжаютъ. Ахъ, Офелія! -- О нимфа! помяни Грѣхи мои въ своей молитвѣ! |
| Творческая мастерская по Теме 3.2«Советская традиция перевода» | Сопоставьте переводы Лозинского и Пастернака, сделайте лингвистическийанализ текстов:**Лозинский (1933):**«...Быть или не быть - таков вопрос;Что благородней духом - покорятьсяПращам и стрелам яростной судьбыИль, ополчась на море смут, сразить ихПротивоборством? Умереть, уснуть -И только; и сказать, что сном кончаешьТоску и тысячу природных мук,Наследье плоти, - как такой развязкиНе жаждать? Умереть, уснуть. - Уснуть!И видеть сны, быть может? Вот в чем трудность;Какие сны приснятся в смертном сне,Когда мы сбросим этот бренный шум, -Вот что сбивает нас; вот где причинаТого, что бедствия так долговечны;Кто снес бы плети и глумленье века,Гнет сильного, насмешку гордеца,Боль презренной любви, судей медливость,Заносчивость властей и оскорбленья,Чинимые безропотной заслуге,Когда б он сам мог дать себе расчетПростым кинжалом? Кто бы плелся с ношей,Чтоб охать и потеть под нудной жизнью,Когда бы страх чего-то после смерти -Безвестный край, откуда нет возвратаЗемным скитальцам, - волю не смущал,Внушая нам терпеть невзгоды нашиИ не спешить к другим, от нас сокрытым?Так трусами нас делает раздумье,И так решимости природный цветХиреет под налетом мысли бледным,И начинанья, взнесшиеся мощно,Сворачивая в сторону свой ход,Теряют имя действия. Но тише!Офелия? - В твоих молитвах, нимфа,Все, чем я грешен, помяни.**Пастернак (1941):**Быть или не быть, вот в чем вопрос. Достойно льСмиряться под ударами судьбы,Иль надо оказать сопротивленьеИ в смертной схватке с целым морем бедПокончить с ними? Умереть. Забыться.И знать, что этим обрываешь цепьСердечных мук и тысячи лишений,Присущих телу. Это ли не цельЖеланная? Скончаться. Сном забыться.Уснуть… и видеть сны? Вот и ответ.Какие сны в том смертном сне приснятся,Когда покров земного чувства снят?Вот в чем разгадка. Вот что удлиняетНесчастьям нашим жизнь на столько лет.А то кто снес бы униженья века,Неправду угнетателей, вельможЗаносчивость, отринутое чувство,Нескорый суд и более всегоНасмешки недостойных над достойным,Когда так просто сводит все концыУдар кинжала! Кто бы согласился,Кряхтя, под ношей жизненной плестись,Когда бы неизвестность после смерти,Боязнь страны, откуда ни одинНе возвращался, не склоняла волиМириться лучше со знакомым злом,Чем бегством к незнакомому стремиться!Так всех нас в трусов превращает мысль,И вянет, как цветок, решимость нашаВ бесплодье умственного тупика,Так погибают замыслы с размахом,В начале обещавшие успех,От долгих отлагательств. Но довольно!Офелия! О радость! ПомяниМои грехи в своих молитвах, нимфа. |

## Критерии, шкалы оценивания текущего контроля успеваемости:

| **Наименование оценочного средства (контрольно-оценочного мероприятия)** | **Критерии оценивания** | **Шкалы оценивания** |
| --- | --- | --- |
| **100-балльная система** | **Пятибалльная система** |
| Творческая мастерская  | Перевод выполнен согласно требованиям, предъявляемым переводу. Отражает лексико-семантические, синтаксические, грамматические, стилистические, культурно-исторические, прагматические, базовые социолингвистические, психолингвистические, семиотические особенности оригинального текста и культуры, которую он представляет, перевод выполнен на хорошем русском языке, форма и содержание переводного текста корректно отражают форму и содержание оригинала.  |  | зачтено |
| Перевод не отвечает требованиям, предъявляемым переводу. Не отражает лексико-семантические, синтаксические, грамматические, стилистические, культурно-исторические, прагматические, социолингвистические, психолингвистические, семиотические особенности оригинального текста и культуры, которую он представляет, перевод содержит стилистические ошибки, форма и содержание переводного текста некорректно отражают форму и содержание оригинала. |  | Не зачтено |

## 5.3 Промежуточная аттестация:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Код(ы) формируемых компетенций, индикаторов достижения компетенций** | **Форма промежуточной аттестации** | **Типовые контрольные задания и иные материалы****для проведения промежуточной аттестации:**перечень теоретических вопросов к зачету / зачету с оценкой представлен в приложении |
|  | Пятый семестр |
| УК-4ИД-УК-4.4ОПК-3ИД-ОПК-3.2ИД-ОПК-3.3 | Зачет: в устной форме в виде **защиты творческого переводческого проекта** с переводческим анализом полученного текста | 1. Лексико-стилистическое соответствие оригиналу. Виды эквивалентности. 2. Анализ использованных трансформаций3. Прагматика перевода4. Перевод отражает социолингвистические, психолингвистическим, и семиотические особенности текста и репрезентованной им культуры.5. Перевод не противоречит культурологическим, семиотическим особенностям оригинального текста и культуры, которую он представляет. Материал этого пункта будет изучен в шестом семестре.  |
| **Код(ы) формируемых компетенций, индикаторов достижения компетенций** | **Форма промежуточной аттестации** | **Типовые контрольные задания и иные материалы****для проведения промежуточной аттестации:**перечень теоретических вопросов к зачету/зачету с оценкой представлен в приложении |
|  | Шестой семестр |
| УК-4ИД-УК-4.4ОПК-3ИД-ОПК-3.2ИД-ОПК-3.3 | Зачет с оценкой: в устной форме в виде **защиты творческого переводческого проекта** с переводческим анализом полученного текста | Требования к защите творческого проекта:1. Лексико-стилистическое соответствие оригиналу. Виды эквивалентности. 2. Анализ использованных трансформаций 3. Прагматика перевода4. Перевод отражает социолингвистические, психолингвистические особенности текста и репрезентованной им культуры.5. Перевод соответствует культурологическим и семиотическим особенностям оригинального текста и культуры, которую он представляет.  |
| УК-4ИД-УК-4.4ОПК-3ИД-ОПК-3.2ИД-ОПК-3.3 | Зачет с оценкой: в устной форме ответ на теоретический вопрос  | **Пример вопросов к зачету:**26. Лингвистическая концепция перевода в изложении В. Н. Комиссарова.27. Достоевский и Тургенев как переводчики.28. Брюсов – переводчик. |

## 5.4 Критерии, шкалы оценивания промежуточной аттестации учебной дисциплины:

| **Наименование оценочного средства (контрольно-оценочного мероприятия)** | **Критерии оценивания** | **Шкалы оценивания** |
| --- | --- | --- |
| **100-балльная система** | **Пятибалльная система** |
| Защита творческого переводческого проекта в пятом семестре  | Перевод выполнен согласно требованиям, предъявляемым переводу. Отражает лексико-семантические, синтаксические, грамматические, стилистические, культурно-исторические, прагматические, базовые социолингвистические, психолингвистические, семиотические особенности оригинального текста и культуры, которую он представляет, перевод выполнен на хорошем русском языке, форма и содержание переводного текста корректно отражают форму и содержание оригинала.  |  | зачтено |
| Перевод не отвечает требованиям, предъявляемым переводу. Не отражает лексико-семантические, синтаксические, грамматические, стилистические, культурно-исторические, прагматические, социолингвистические, психолингвистические, семиотические особенности оригинального текста и культуры, которую он представляет, перевод содержит стилистические ошибки, форма и содержание переводного текста некорректно отражают форму и содержание оригинала. |  | Не зачтено |

| **Наименование оценочного средства (контрольно-оценочного мероприятия)** | **Критерии оценивания** | **Шкалы оценивания** |
| --- | --- | --- |
| **100-балльная система** | **Пятибалльная система** |
| Защита творческого переводческого проекта в шестом семестре  | Перевод выполнен согласно **всем** требованиям, предъявляемым переводу. Отражает лексико-семантические, синтаксические, грамматические, стилистические, культурно-исторические, прагматические, социолингвистические, психолингвистические, семиотические особенности оригинального текста и культуры, которую он представляет, перевод выполнен на хорошем русском языке, форма и содержание переводного текста корректно отражают форму и содержание оригинала. **Текст требует минимальной редакторской правки**.  |  | 5 |
| Перевод выполнен согласно **основным** требованиям, предъявляемым переводу. Отражает лексико-семантические, синтаксические, грамматические, стилистические, культурно-исторические, прагматические, **главные** социолингвистические, психолингвистические, семиотические особенности оригинального текста и культуры, которую он представляет, перевод выполнен на **достаточно** хорошем русском языке, форма и содержание переводного текста корректно отражают форму и содержание оригинала. **Однако в тексте есть стилистические погрешности.** **Он требует редакторской правки.** |  | 4 |
|  | Перевод выполнен согласно **основным** требованиям, предъявляемым переводу. **Не всегда** отражает лексико-семантические, синтаксические, грамматические, стилистические, культурно-исторические, прагматические, социолингвистические, психолингвистические, семиотические особенности оригинального текста и культуры, которую он представляет, перевод выполнен на **достаточно** хорошем русском языке, форма и содержание переводного текста **не всегда** корректно отражают форму и содержание оригинала. **Полученный текст требует серьезной редакторской правки.**  |  | 3 |
| Перевод не отвечает требованиям, предъявляемым переводу. Не отражает лексико-семантические, синтаксические, грамматические, стилистические, культурно-исторические, прагматические, социолингвистические, психолингвистические, семиотические особенности оригинального текста и культуры, которую он представляет, перевод содержит стилистические ошибки, форма и содержание переводного текста некорректно отражают форму и содержание оригинала. |  | 2 |

| **Форма промежуточной аттестации** | **Критерии оценивания** | **Шкалы оценивания** |
| --- | --- | --- |
| **Наименование оценочного средства** | **100-балльная система** | **Пятибалльная система** |
| зачет в пятом семестре:в устной форме по вопросам к зачету  | Обучающийся:* демонстрирует знания, отличающиеся глубиной и содержательностью, дает полный исчерпывающий ответ, как на основные вопросы, так и на дополнительные;
* свободно владеет научными понятиями, ведет диалог и вступает в научную дискуссию;
* способен к интеграции знаний по определенной теме, структурированию ответа, к анализу положений существующих теорий, научных школ, направлений по вопросу;
* логично и доказательно раскрывает проблему, предложенную в вопросе к зачету;
* демонстрирует системную работу с основной и дополнительной литературой.

Ответ не содержит фактических ошибок и характеризуется глубиной, полнотой, уверенностью суждений, иллюстрируется примерами, в том числе из собственной практики.- обучающийся может допускать некоторые ошибки, которые не мешают его дальнейшему обучению в вузе. |  | Зачтено |
| Обучающийся, обнаруживает существенные пробелы в знаниях основного учебного материала. На большую часть дополнительных вопросов по содержанию зачета с оценкой затрудняется дать ответ или не дает верных ответов. |  | Не зачтено  |

| **Форма промежуточной аттестации** | **Критерии оценивания** | **Шкалы оценивания** |
| --- | --- | --- |
| **Наименование оценочного средства** | **100-балльная система** | **Пятибалльная система** |
| зачет с оценкой в шестом семестре:в устной форме по вопросам к зачету  | Обучающийся:* демонстрирует знания, отличающиеся глубиной и содержательностью, дает полный исчерпывающий ответ, как на основные вопросы, так и на дополнительные;
* свободно владеет научными понятиями, ведет диалог и вступает в научную дискуссию;
* способен к интеграции знаний по определенной теме, структурированию ответа, к анализу положений существующих теорий, научных школ, направлений по вопросу;
* логично и доказательно раскрывает проблему, предложенную в вопросе к зачету;
* демонстрирует системную работу с основной и дополнительной литературой.

Ответ не содержит фактических ошибок и характеризуется глубиной, полнотой, уверенностью суждений, иллюстрируется примерами, в том числе из собственной практики. |  | 5 |
| Обучающийся:* показывает достаточное знание учебного материала, но допускает несущественные фактические ошибки, которые способен исправить самостоятельно, благодаря наводящему вопросу;
* недостаточно раскрыта проблема по вопросу;
* недостаточно логично построено изложение вопроса;
* активно работает с основной литературой,
* демонстрирует, в целом, системный подход к решению практических задач, к самостоятельному пополнению и обновлению знаний в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.

В ответе раскрыто, в основном, содержание проблемы, имеются неточности при ответе на дополнительные вопросы. |  | 4 |
| Обучающийся:* показывает знания фрагментарного характера, которые отличаются поверхностностью и малой содержательностью, допускает фактические грубые ошибки;
* не может обосновать закономерности и принципы, объяснить факты, нарушена логика изложения, отсутствует осмысленность представляемого материала, представления о межпредметных связях слабые;
* в целом знаком с основной литературой, рекомендованной программой, допускает погрешности и ошибки при теоретических ответах и в ходе практической работы.

Содержание вопроса раскрыто слабо, имеются неточности при ответе на основные и дополнительные вопросы, ответ носит репродуктивный характер. |  | 3 |
| Обучающийся, обнаруживает существенные пробелы в знаниях основного учебного материала. На большую часть дополнительных вопросов по содержанию зачета с оценкой затрудняется дать ответ или не дает верных ответов. |  | 2 |

## Примерные темы курсовой рабты:

* + - * 1. Перевод фразеологизмов.
				2. Принципы перевода имен собственных.
				3. Роль артикля и его отражение при переводе.
				4. Проблема перевода с русского на русский в научно-популярной литературе, посвященной русской культуре.
				5. Традиция эквиритмичного перевода в русской поэтической школе.
				6. Древнерусская школа перевода в современных оценках.
				7. Кирилл и Мефодий – переводчики.
				8. Переводчики Шекспира XIX века.
				9. Вклад Курочкина и Минаева в развитие русской традиции перевода.
				10. Роль перевода в творчестве писателей и поэтов Золотого века (на примере Жуковского, Пушкина, Лермонтова, Фета, Достоевского, Тургенева и др. – по выбору учащихся)
				11. История перевода монолога Гамлета «Быть или не быть» в России.
				12. Игра слов Льюиса Кэрролла в русских переводах.
				13. Брюсов и традиция перевода Серебряного века.
				14. Переводчики Серебряного века (на примере творчества Мандельштама, Цветаевой, Ахматовой, Кублицкой-Пиотух и др. по выбору учащегося).
				15. Лозинский – переводчик.
				16. Достижения советской школы перевода (на примере работ Маршака, Пастернака, Пиотровского, Шишмаревой, Демуровой и др. по выбору учащихся)
				17. Пятый уровень эквивалентности в прозе.
				18. Жанр элегии в русских переводах.
				19. Техника перевода научно-популярной литературы.
				20. Перевод в контексте семиотики культуры.
				21. Социлоингвистика и переводоведение.
				22. Перевод сленга в художественной литературе.
				23. Функции лексико-семантических трансформаций в переводе прозы.
				24. Традиция драматического перевода.
				25. Перевод культурно-исторических реалий.
				26. Типы метафор и работа с ними при поэтическом переводе.
				27. Перевод орнаментальной прозы
				28. Переводчики Диккенса
				29. Прагматические особенности перевода в осмыслении современного переводоведения.
				30. Тенденции современного переводоведения (перевод и семиотика, психолингвистика, социолингвистика и др. - по выбору учащихся)

##  Критерии, шкалы оценивания курсовой работы

| **Форма промежуточной аттестации** | **Критерии оценивания** | **Шкалы оценивания** |
| --- | --- | --- |
| **100-балльная система** | **Пятибалльная система** |
| защита курсовой работы | * работа выполнена самостоятельно, носит творческий характер, возможно содержание элементов научной новизны;
* собран, обобщен и проанализирован достаточный объем литературных источников;
* при написании и защите работы продемонстрированы: высокий уровень сформированности универсальных, общепрофкессиональных и профессиональных компетенций, теоретические знания и наличие практических навыков;
* работа правильно оформлена и своевременно представлена на кафедру, полностью соответствует требованиям, предъявляемым к содержанию и оформлению курсовых работ;
* на защите освещены все вопросы исследования, ответы на вопросы профессиональные, грамотные, исчерпывающие, результаты исследования подкреплены статистическими критериями.
 | НАПРИМЕР:24 -30 баллов | 5 |
| * тема работы раскрыта, однако выводы и рекомендации не всегда оригинальны и / или не имеют практической значимости, есть неточности при освещении отдельных вопросов темы;
* собран, обобщен и проанализирован необходимый объем профессиональной литературы, но не по всем аспектам исследуемой темы сделаны выводы и обоснованы практические рекомендации;
* при написании и защите работы продемонстрирован: средний уровень сформированности универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, наличие теоретических знаний и достаточных практических навыков;
* работа своевременно представлена на кафедру, есть отдельные недостатки в ее оформлении;
* в процессе защиты работы были даны неполные ответы на вопросы.
 | НАПРИМЕР:12 – 23 баллов | 4 |
| * тема работы раскрыта частично, но в основном правильно, допущено поверхностное изложение отдельных вопросов темы;
* в работе недостаточно полно была использована профессиональная литература, выводы и практические рекомендации не отражали в достаточной степени содержание работы;
* при написании и защите работы продемонстрирован удовлетворительный уровень сформированности универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, поверхностный уровень теоретических знаний и практических навыков;
* работа своевременно представлена на кафедру, однако не в полном объеме по содержанию и / или оформлению соответствует предъявляемым требованиям;
* в процессе защиты недостаточно полно изложены основные положения работы, ответы на вопросы даны неполные.
 | НАПРИМЕР:6 – 11 баллов | 3 |
| * содержание работы не раскрывает тему, вопросы изложены бессистемно и поверхностно, нет анализа практического материала, основные положения и рекомендации не имеют обоснования;
* работа не оригинальна, основана на компиляции публикаций по теме;
* при написании и защите работы продемонстрирован неудовлетворительный уровень сформированности универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций;
* работа несвоевременно представлена на кафедру, не в полном объеме по содержанию и оформлению соответствует предъявляемым требованиям;
* на защите показаны поверхностные знания по исследуемой теме, отсутствие представлений об актуальных проблемах по теме работы, даны неверные ответы на вопросы.
 | НАПРИМЕР:0 – 5 баллов | 2 |

## Система оценивания результатов текущего контроля и промежуточной аттестации.

Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Форма контроля** | **100-балльная система** | **Пятибалльная система** |
| Текущий контроль:  |  |  |
|  - творческая местерская (темы 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.5, 1.6, 1.7) | 35 | 2 – 5  |
| - творческая мастерская (тема 2.1, 2.2) | 10 | 2 – 5  |
|  - творческая мастерская (темы 3.1, 3.2) | 10 | 2 – 5  |
| - творческая мастерская (темы 4.1, 4.2) | 10 | 2 – 5  |
| Промежуточная аттестация Зачет в пятом семестреЗачет с оценкой в устной форме по результатам выполнения творческих проектов и умения анализировать полученный продукт с точки зрения переводоведения, а такжепо результатам ответа на теоретический вопрос  | 45 | отличнохорошоудовлетворительнонеудовлетворительно |
| **Итого за дисциплину**Зачет с оценкой  | 100 |

* + - 1. Полученный совокупный результат конвертируется в пятибалльную систему оценок в соответствии с таблицей:

|  |  |
| --- | --- |
| **100-балльная система** | **пятибалльная система** |
| **зачет с оценкой/экзамен** | **зачет** |
| 85 – 100 баллов | отличнозачтено (отлично) | зачтено |
| 65 – 84 баллов | хорошозачтено (хорошо) |
| 41 – 64 баллов | удовлетворительнозачтено (удовлетворительно) |
| 0 – 40 баллов | неудовлетворительно | не зачтено |

# ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

* + - 1. Реализация программы предусматривает использование в процессе обучения следующих образовательных технологий:
		- проблемная лекция;
		- поиск и обработка информации с использованием сети Интернет;
		- дистанционные образовательные технологии;
		- применение электронного обучения;
		- использование на лекционных занятиях видеоматериалов и наглядных пособий;
		- самостоятельная работа в системе компьютерного тестирования;
		- проектный метод: творческая мастерская.

# ПРАКТИЧЕСКАЯ ПОДГОТОВКА

* + - 1. Практическая подготовка в рамках учебной дисциплины реализуется при проведении практических занятий, предусматривающих участие обучающихся в выполнении отдельных элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью. Возможно проведение отдельных занятий лекционного типа, которые предусматривают передачу учебной информации обучающимся, которая необходима для последующего выполнения практической работы.

# ОРГАНИЗАЦИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

* + - 1. При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов используются подходы, способствующие созданию безбарьерной образовательной среды: технологии дифференциации и индивидуального обучения, применение соответствующих методик по работе с инвалидами, использование средств дистанционного общения, проведение дополнительных индивидуальных консультаций по изучаемым теоретическим вопросам и практическим занятиям, оказание помощи при подготовке к промежуточной аттестации.
			2. При необходимости рабочая программа дисциплины может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса лицам с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения.
			3. Учебные и контрольно-измерительные материалы представляются в формах, доступных для изучения студентами с особыми образовательными потребностями с учетом нозологических групп инвалидов:
			4. Для подготовки к ответу на практическом занятии, студентам с ограниченными возможностями здоровья среднее время увеличивается по сравнению со средним временем подготовки обычного студента.
			5. Для студентов с инвалидностью или с ограниченными возможностями здоровья форма проведения текущей и промежуточной аттестации устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.).
			6. Промежуточная аттестация по дисциплине может проводиться в несколько этапов в форме рубежного контроля по завершению изучения отдельных тем дисциплины. При необходимости студенту предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.
			7. Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся создаются, при необходимости, фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

# МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

* + - 1. Материально-техническое обеспечение дисциплины при обучении с использованием традиционных технологий обучения.

| **№ и наименование учебных аудиторий, лабораторий, мастерских, библиотек, спортзалов, помещений для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования и т.п.** | **Оснащенность учебных аудиторий, лабораторий, мастерских, библиотек, спортивных залов, помещений для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования и т.п.** |
| --- | --- |
| **129337 г. Москва, Хибинский пр-д, д.6** |
| аудитория для проведения занятий лекционного типа | комплект учебной мебели, технические средства обучения, служащие для представления учебной информации большой аудитории: * ПК;
* Проектор;
* Экран;
* Меловая доска.
 |
| аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации | комплект учебной мебели, технические средства обучения, служащие для представления учебной информации большой аудитории: * ПК;
* Проектор;
* Экран;
* Маркерная и меловая доски.
 |
| аудитория для проведения занятий по практической подготовке, групповых и индивидуальных консультаций | комплект учебной мебели, технические средства обучения, служащие для представления учебной информации большой аудитории: * 13 персональных компьютеров.
 |

* + - 1. Материально-техническое обеспечение учебной дисциплины при обучении с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Необходимое оборудование** | **Параметры** | **Технические требования** |
| Персональный компьютер/ ноутбук/планшет,камера,микрофон, динамики, доступ в сеть Интернет | Веб-браузер | Версия программного обеспечения не ниже: Chrome 72, Opera 59, Firefox 66, Edge 79, Яндекс.Браузер 19.3 |
| Операционная система | Версия программного обеспечения не ниже: Windows 7, macOS 10.12 «Sierra», Linux |
| Веб-камера | 640х480, 15 кадров/с |
| Микрофон | любой |
| Динамики (колонки или наушники) | любые |
| Сеть (интернет) | Постоянная скорость не менее 192 кБит/с |

Технологическое обеспечение реализации программы осуществляется с использованием элементов электронной информационно-образовательной среды университета.

# УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

* + - 1. Информационное обеспечение дисциплины в разделах 10.1 и 10.2формируется на основании печатных изданий, имеющихся в фонде библиотеки, и электронных ресурсов, к которым имеет доступ Университет. Сайт библиотеки[**http://biblio.kosygin-rgu.ru**](http://biblio.kosygin-rgu.ru)(см. разделы «Электронный каталог» и «Электронные ресурсы»).

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Автор(ы)** | **Наименование издания** | **Вид издания (учебник, УП, МП и др.)** | **Издательство** | **Год** **издания** | **Адрес сайта ЭБС** **или электронного ресурса (заполняется для изданий в электронном виде)** | **Количество экземпляров в библиотеке Университета**  |
| 10.1 Основная литература, в том числе электронные издания |
| 1 | Кузин, А. Н. | Переводоведение как продолжение лингвистики и философии языка другими средствами | учебное пособие | Москва : ФЛИНТА, | 2017 | <https://znanium.com/catalog/product/1574096>  |  |
| 2 | Нелюбин, Л. Л. | Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект | учебное пособие | Москва : Флинта,  | 2018 | <https://znanium.com/catalog/product/1234642>  |  |
| **3** | **Казакова Т.А.**  | **Практические основы перевода** | **учебник** | **СПб.: Союз**  | **2008** |  | **14** |
| 10.2 Дополнительная литература, в том числе электронные издания  |
| 1 | Алехина, М. С.  | Английский язык : основы теории и практики перевода научно-технической литературы  | учебное пособие | Москва : Изд. Дом МИСиС,  | 2009 | <https://znanium.com/catalog/product/1229422>  |  |
| 2 | Нелюбин, Л. Л. | Переводоведческая лингводидактика | учебно-методическое пособие | Москва : Флинта,. | 2021 | <https://znanium.com/catalog/product/1234644>  |  |
| 3 | Ремхе, И. Н. | Переводческий процесс в аспекте когнитивного моделирования | Монография  | Москва : ФЛИНТА,  | 2018 | <https://znanium.com/catalog/product/1843817>  |  |
| 4 | Сдобников, В. В.  | Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык | учебно-методический комплекс | Москва : Издательский дом ВКН,  | 2020 | <https://znanium.com/catalog/product/1095759>  |  |
| 5 | Азов, А.Г.  | Поверженные буквалисты. Из истории художественного перевода в СССР в 1920-1960-е г. | научный | Москва : Изд. дом Высшей школы экономики,  | 2019. | <https://znanium.com/catalog/product/1040810>  |  |
| 6 | Марус, М. Л.  | Английский язык: основы научного перевода | учебное пособие | Омск : Омский ГАУ,  | 2019. | <https://e.lanbook.com/book/115926>  |  |
| 7 | Прошина, З. Г.  | Теория перевода : учебное пособие для вузов |  | Москва : Издательство Юрайт,  | 2022 | <https://urait.ru/bcode/495016>  |  |
| 10.3 Методические материалы (указания, рекомендации по освоению дисциплины авторов РГУ им. А. Н. Косыгина) |
|  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |

# ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

### ЛИСТ УЧЕТА ОБНОВЛЕНИЙ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

## 11.1 Ресурсы электронной библиотеки, информационно-справочные системы и профессиональные базы данных:

| **№ пп** | **Наименование, адрес веб-сайта** |
| --- | --- |
|  | ЭБС «Лань» <http://www.e.lanbook.com/> |
|  | «Znanium.com» научно-издательского центра «Инфра-М»<http://znanium.com/>  |
|  | Электронные издания «РГУ им. А.Н. Косыгина» на платформе ЭБС «Znanium.com» <http://znanium.com/> |
|  | ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ» <https://urait.ru/>  |

## 11. 2 Перечень лицензионного программного обеспечения

| **№ пп** | **Наименование лицензионного программного обеспечения** | **Реквизиты подтверждающего документа** |
| --- | --- | --- |
|  | Windows 10 Pro, MS Office 2019  | контракт № 18-ЭА-44-19 от 20.05.2019 |
|  | Программа для подготовки тестов Indigo | контракт № 17-ЭА-44-19 от 14.05.2019 |

### ЛИСТ УЧЕТА ОБНОВЛЕНИЙ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

В рабочую программу учебной дисциплины внесены изменения/обновления и утверждены на заседании кафедры:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№ пп** | **год обновления РПД** | **характер изменений/обновлений** **с указанием раздела** | **номер протокола и дата заседания** **кафедры** |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |